A.N.E.P.
Consejo de Educación Técnico Profesional
(Universidad del Trabajo del Uruguay)

	DESCRIPCIÓN	CÓDIGO
TIPO DE CURSO	CURSO TÉCNICO TERCIARIO	050
PLAN	2013	2013
ORIENTACIÓN	Logística Binacional	52C
SECTOR DE ESTUDIOS	COMERCIO Y ADMINISTRACIÓN	012
AÑO	1RO	1
MÓDULO	SEMESTRE II	II
ÁREA DE ASIGNATURA	IDIOMA ESPAÑOL NIVEL III	3782
ASIGNATURA	TALLER DE LENGUA-IDIOMA ESPAÑOL	5528
ESPACIO CURRICULAR	-	-

TOTAL DE HORAS/CURSO	80 hs
DURACIÓN DEL CURSO	16 sem
DISTRIB. DE HS /SEMANALES	5 hs

FECHA DE PRESENTACIÓN	04-11-2013
FECHA DE APROBACIÓN	
RESOLUCIÓN CETP	

PROGRAMA PLANEAMIENTO EDUCATIVO
ÁREA DISEÑO Y DESARROLLO CURRICULAR

1- FUNDAMENTACIÓN

Descripción de la realidad lingüística de la población objetivo:

Los estudiantes de los cursos binacionales son jóvenes que han transitado por los sistemas educativos tanto en Uruguay como en Brasil en lenguas estándar del español del Uruguay y del portugués de Brasil. Sin embargo sus lenguas maternas pueden considerarse similares aunque no lo son así; en Uruguay- Rivera y Artigas-[1] "El portugués uruguayo se caracteriza por dos elementos principales: la presencia de rasgos del portugués rural, que denuncia su origen campestre, y la influencia del español, consecuencia inevitable de dos siglos de contacto. En menor escala, se encuentran también regionalismos que son consecuencia de la nativización de palabras del español, es decir, adaptaciones de préstamos del español a la gramática portuguesa, o neologismos propios de la frontera", y en Brasil – Quaraí y Santana do Livramento- se da una variante de portugués que podría denominarse, portugués riograndense y que presenta las siguientes características[2] "…el portugués de Río Grande del Sur, conocida como el área del portugués *gaúcho,* que se distingue por la entonación creciente al final de la frase y algunas características fonológicas, como el inventario de cinco vocales en posiciones finales átonas y no tres como la mayoría de Brasil (Bisol 1984, 1991,1996)"…"reemplaza la producción vocálica de /l/ final de sílaba por una /l/ alveolar, un fenómeno responsable de la delimitación de una isoglosa entre Porto Alegre y el resto del Brasil urbano (Callou, Leite y Moraes, 1995), presuntamente debido a la influencia del español. Estas citas son un ejemplo de la situación lingüística de frontera.

La situación de bilingüismo o de diglosia en frontera nos alerta de distintas posibilidades de casos: monolingües en Portugués y español, de bilingües pasivos y activos tanto de portugués como español y diglósicos[3]; situación que nos obliga a pensar "un término medio" que contemple estas diversidades lingüísticas y propenda hacia la enseñanza de las variedades estándar de ambas lenguas.

Puesto que el currículum se desarrolla en español se hace necesario que los estudiantes extranjeros se acerquen al lenguaje escrito, dado que el proceso de aprendizaje y de adquisición de múltiples conocimientos especializados requieren de una verbalización oral y escrita en diversos niveles.

Una variable a contemplar es la competencia lingüística de los docentes en general, quienes deberán tender a un conocimiento lingüístico estandarizado para trabajar en este ámbito académico y responder a las exigencias del nivel de estos cursos.

[1] - Carvalho, Ana María. Portugués del Uruguay y Educación Bilingüe, *Diagnóstico sociolingüístico de comunidades escolares fronterizas en el norte de Uruguay,* ANEP. CEP. 2007.

[2] Carvalho, Ana María. Op cite.

[3] Ferguson, 1959, "Una comunidad diglósica es una comunidad bilingüe donde los idiomas tienen funciones sociales distintas, es decir, se usa un idioma en algunos tipos de circunstancias y el otro en otras totalmente diferente."

2- CONTENIDOS

Semestre II - 80 horas

60 horas enseñanza de Idioma Español.

20 horas grupo total de estudiantes. Intercambio entre pares y docentes (espacio que acordarán entre los profesores, en atención de los resultados de aprendizaje de los estudiantes).

Objetivo Específico

El estudiante será capaz de comprender y producir textos narrativos con énfasis en la comprensión escrita (autores uruguayos contemporáneos) y producción oral.

Actividades lingüísticas:	**Contenidos lexicales:**	**Contenidos gramaticales:**	**Contenidos culturales:**
Relatar en pasado. Dar y pedir informaciones en una ciudad. Pedir y agradecer. Proponer. Recomendar. Expresar gusto, preferencia, deseo y duda. Reclamar. Ordenar en situaciones cotidianas. Dar y pedir información. Fijar y cancelar un encuentro. Planificar distintas actividades. Realizar trabajos de traducción oral y escrita.	Ciudad. Medios de transporte. Lugares y centros de interés. Entorno geográfico. Entorno social, cultural y económico. Condiciones ambientales y de vida.	Modos y tiempos verbales. Adverbios.	Informaciones sobre regiones de Uruguay y sus costumbres. La cultura y su expresión.

3- METODOLOGÍA

Hemos mencionado que el currículum de este plan se desarrolla en español, en consecuencia se hace necesario que los estudiantes extranjeros se acerquen al lenguaje escrito, dado que deberán dar validación de sus aprendizajes a través de la variante rioplatense de la lengua española.

La enseñanza del español a lusohablantes posee características específicas, consecuencia lógica de la proximidad lingüística, geográfica y cultural. El alumno nunca será totalmente principiante en el aprendizaje del español ya que tiene afinidad con el hispanohablante.

Los objetivos que se deberán cumplir en el desarrollo de los contenidos programáticos son los siguientes:
Que el estudiante

- integre las cuatro macrohabilidades comunicativas.
- adquiera competencia lectora de diversos tipos de textos.
- desarrolle competencia en la escritura de diferentes tipos de textos.

Esta asignatura de enseñanza del Idioma Español como segunda lengua para los estudiantes brasileros se desarrollará en tres módulos de 80 horas cada uno, en un total de 240 horas. Para los estudiantes uruguayos que también deben transitar por el mismo tiempo pedagógico representará el acompañamiento necesario desde la interpretación y comprensión del texto de carácter técnico-científico en la formación de un técnico de nivel terciario.
En los Módulos II y III se sugiere el acuerdo entre los docentes para trabajar 20 horas en forma conjunta. En este espacio los profesores de ambas lenguas observarán el grado de aprendizaje de sus respectivos estudiantes y planificarán las intervenciones pedagógicas y didácticas a los efectos de afianzar los conocimientos adquiridos en cada uno de los idiomas, en el entendido que el intercambio lingüístico entre pares y el apoyo de los docentes enriquece la apropiación y puesta en práctica del conocimiento de cada lengua.
Los programas se presentan como líneas a seguir y los contenidos disciplinares deberán ser acordados por los docentes en función de las necesidades de aprendizaje de los estudiantes. Se atenderá especialmente a la comprensión de textos y producción de los mismos fundamentado en que los estudiantes extranjeros deberán rendir oralmente y por escrito los saberes adquiridos del curso.

4- EVALUACIÓN

Deberá responder a un proceso de aprendizaje y se regulará por la normativa del Reglamento de Evaluación y Pasaje de Grado de los Cursos Técnico Terciario –art. 10, lit. b, y art. 11.

5- BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

Textos de enseñanza del Idioma Español para Enseñanza Media.

Gramáticas.

Diccionarios.

(Recurrir a los textos que se encuentren en la biblioteca escolar).

Material bibliográfico sugerido en los programas de las asignaturas técnicas de la orientación.